

Sommaire	11
I. Introduction	17
I.1. Les Antilles françaises – un espace de la diversité linguistique	17
I.1.1. L'influence française	18
I.1.2. L'influence créole	19
I.1.2.1. La naissance des langues créoles	19
I.1.2.1.1. L'hypothèse polygénéteste	19
I.1.2.1.2. L'hypothèse monogénéteste	20
I.1.2.2. Les étapes de la créolisation.....	21
I.1.2.2.1. La société d'habitation	21
I.1.2.2.2. La société de plantation	21
I.1.2.2.3. La fin des immigrations	22
I.1.3. Les conséquences du contact entre le français et le créole	22
I.1.3.1. Le continuum linguistique	22
I.1.3.2. La diglossie.....	23
I.1.3.3. L'insécurité linguistique	23
I.1.4. L'influence africaine.....	24
I.1.5. L'influence amérindienne	25
I.1.6. L'influence anglaise et espagnole	26
I.1.7. L'influence indienne	27
I.2. Ernest Pépin et la littérature antillaise.....	28
I.2.1. Sa vie	29
I.2.2. Son œuvre	30
II. État de la question	33
III. La méthodologie de la recherche	37
III.1. Distinctions	38
III.1.1. Antillanismes et mots du français de référence	38
III.1.2. Antillanismes et aspects idiolectaux.....	38
III.1.2.1. Comment faire la distinction	38
III.1.2.2. Inventaire des aspects idiolectaux	39
III.1.2.2.1. Particularités phonético-graphiques.....	40
III.1.2.2.1.1. Trait d'union sans fonction spéciale	40
III.1.2.2.1.2. Fusion graphique gratuite de deux mots.....	40
III.1.2.2.2. Particularités lexicales	41
III.1.3. Antillanismes et d'autres particularités lexicales.....	47
III.2. La macro-structure	49
III.3. La micro-structure des articles	49
III.3.1. L'entrée	50
III.3.2. La catégorie grammaticale	52
III.3.3. La définition.....	52
III.3.4. Les citations et leur sélection	53
III.3.5. La rubrique encyclopédique	54
III.3.6. Les remarques	54
III.3.7. La rubrique géolinguistique.....	54

III.3.8. La rubrique étymologique et historique	55
III.3.8.1. Classer les régionalismes.....	55
III.3.8.1.1. Archaïsmes.....	55
III.3.8.1.2. Dialectalismes	55
III.3.8.1.3. Un nouveau concept: archaïsme-dialectalisme.....	56
III.3.8.1.4. Diastratismes.....	56
III.3.8.1.5. Emprunts aux langues amérindiennes.....	57
III.3.8.1.6. Emprunts aux langues africaines	57
III.3.8.1.7. Emprunts à l'espagnol et à l'anglais.....	57
III.3.8.1.8. Innovations lexématique.....	58
III.3.8.1.9. Innovations sémantiques	58
III.3.8.2. Les premières attestations	58
III.3.9. Le bilan bibliographique	61
IV. La description du corpus.....	65
IV.1. Le corpus primaire	65
IV.1.1. Pourquoi un corpus littéraire?	65
IV.1.2. <i>L'Homme-au-Bâton</i>	67
IV.2. Le corpus régional	69
IV.3. Le corpus d'exclusion.....	69
V. Glossaire de particularités lexicales	71
VI. Bilan.....	271
VI.1. Classification des mots par champ sémantique	271
VI.1.1. La nature.....	271
VI.1.1.1. L'espace.....	271
VI.1.1.1.1. La situation dans l'espace — VI.1.1.1.2. Divers objets	
— VI.1.1.1.2.1. Un nombre réduit d'objets — VI.1.1.1.2.2. Un	
grand nombre d'objet — VI.1.1.1.2.3. Le désordre — VI.1.1.1.3.	
Les lieux — VI.1.1.1.3.1. Les toponymes — VI.1.1.1.3.2. Autres	
mots reliés à l'origine géographique — VI.1.1.1.4. Les caractéris-	
tiques de la matière — VI.1.1.1.5. Les formes de relief — VI.1.1.1.6.	
Le sol — VI.1.1.1.7. Les routes — VI.1.1.1.8. Les bruits.	
VI.1.1.2. Le temps.....	272
VI.1.1.2.1. Le passé — VI.1.1.2.2. Les moments de la journée —	
VI.1.1.2.3. Les phénomènes météorologiques — VI.1.1.2.4. Les	
expressions temporelles.	
VI.1.2. L'homme	272
VI.1.2.1. Termes généraux — VI.1.2.2. Le corps humain —	
VI.1.2.3. Les âges de la vie —VI.1.2.3.1. L'enfance et la jeunesse	
— VI.1.2.3.2. L'âge adulte — VI.1.2.4. La mort — VI.1.2.5.	
L'orientation sexuelle — VI.1.2.6. Les mœurs — VI.1.2.7.	
L'élégance, la beauté — VI.1.2.7.1. Les produits de beauté —	
VI.1.2.7.2. Les bijoux — VI.1.2.8. La laideur — VI.1.2.9. La	
coiffure, l'habillement, les vêtements — VI.1.2.10. Le caractère —	
VI.1.2.11. La santé, les problèmes médicaux — VI.1.2.12. Les	

difficultés — VI.1.2.13. Les défauts humains — VI.1.2.14. Les gestes et les attitudes.	
VI.1.3. La vie domestique	273
VI.1.3.1. La maison — VI.1.3.1.1. Les types de maisons — VI.1.3.1.2. L'intérieur de la maison — VI.1.3.1.3. Les pièces — VI.1.3.1.4. Les objets domestiques — VI.1.3.2. La nourriture — VI.1.3.2.1. Les plats — VI.1.3.2.2. Les sauces — VI.1.3.2.3. Les gâteaux, les déserts — VI.1.3.2.4. Les condiments — VI.1.3.2.5. Le boire, les boissons — VI.1.3.2.6. Les ustensiles de cuisine.	
VI.1.4. La vie sociale	274
VI.1.4.1. Les races et les ethnies — VI.1.4.2. La loi — VI.1.4.3. L'administration — VI.1.4.4. La ville et la campagne — VI.1.4.5. Les relations sociales familiales — VI.1.4.6. Les relations amoureuses — VI.1.4.7. Les relations sociales polies — VI.1.4.8. La dispute — VI.1.4.9. Les injures et les épithètes diffamatoires — VI.1.4.10. La vie spirituelle (religion, magie, superstitions) — VI.1.4.11. Les distractions — VI.1.4.12. Les musiques, les rythmes et les danses — VI.1.4.13. La communication — VI.1.4.14. Les langues — VI.1.4.15. Les formules d'appel.	
VI.1.5. La vie économique	276
VI.1.5.1. Les métiers — VI.1.5.2. Les moyens de transport — VI.1.5.3. Le commerce — VI.1.5.4. La pauvreté.	
VI.1.6. La faune	276
VI.1.6.1. Les mollusques — VI.1.6.2. Les insectes — VI.1.6.3. Les poissons — VI.1.6.4. Les reptiles — VI.1.6.5. Les oiseaux — VI.1.6.6. Les mammifères.	
VI.1.7. La flore	276
VI.1.7.1. Les plantes — VI.1.7.2. Les fruits.	
VI.1.8. Notes grammaticales	277
VI.1.8.1. Verbes indiquant des actions — VI.1.8.2. Noms indiquant des actions.	
VI.2. Noms propres	277
VI.3. Régionalismes de fréquence	277
VI.4. Héritages	277
VI.4.1. Archaïsmes, diastratismes, dialectalismes, archaïsmes-dialectalismes.	277
VI.4.2. Mots des «Isles»	278
VI.5. Emprunts	278
VI.5.1. Emprunts aux langues amérindiennes — VI.5.2. Emprunts aux langues africaines — VI.5.3. Emprunts à l'anglais — VI.5.4. Emprunts à l'espagnol — VI.5.5. Emprunts au portugais — VI.5.6. Emprunts au tamoul. — VI.6. Mots d'origine incertaine	
VI.7. Innovations	278
VI.7.1. Innovations formelles	278

VI.7.1.1. Innovations formelles par agglutination — VI.7.1.1.1. Le [z] de liaison — VI.7.1.1.2. L'article défini <i>la</i> — VI.7.1.2. Innovations formelles par aphérèse — VI.7.1.3. Innovations formelles par apocope — VI.7.1.4. Innovations formelles par ellipse.	
VI.7.2. Innovations sémantiques	280
VI.7.2.1. Changement de connotation	280
VI.7.2.2. Restrictions / spécialisations sémantiques	280
VI.7.2.3. Extensions de sens	281
VI.7.2.4. Innovations sémantiques par métonymie	281
VI.7.2.5. Innovations sémantiques par métaphore.....	282
VI.7.3. Innovations lexématiques.....	282
VI.7.3.1. Noms / Loc. nom.	282
VI.7.3.1.1. Noms formés par composition	282
VI.7.3.1.1.1. Composition par redoublement	282
VI.7.3.1.1.2. Acronymes	283
VI.7.3.1.1.3. Modèles généraux de composition nominale.....	284
<i>moune</i> + nom de ville = "les habitants de cette ville"	
VI.7.3.1.1.4. Lexies récurrentes dans la composition nominale	284
VI.7.3.1.1.4.1. <i>femme</i> N. f. — VI.7.3.1.1.4.2. <i>moune</i> (mot créele "personne"). — VI.7.3.1.1.4.3. <i>pays</i> N. m. ("Les Antilles"; le mot indique l'origine). — VI.7.3.1.1.4.4. <i>ti, tite</i> Adj. "petit, -e".	
VI.7.3.1.1.5. Schémas de composition nominale.....	285
VI.7.3.1.1.5.1. N. + N. (+ N.) — VI.7.3.1.1.5.1.1. Structures de type <i>comparé</i> + <i>comparant</i> — VI.7.3.1.1.5.1.2. L'un des composants est subordonné de l'autre — VI.7.3.1.1.5.2. N. + initiales — VI.7.3.1.1.5.3. Adj. / Dét. poss. + N. VI.7.3.1.1.5.4. N. + prép. + N. — VI.7.3.1.1.5.5. N. (+ Nr. ordinal + N.) — VI.7.3.1.1.5.6. N. + Adj. / Part. passé. — VI.7.3.1.1.5.7. (Art. déf. + N.) + <i>de</i> prép. + (Art. déf. + N.) — VI.7.3.1.1.5.8. Adv. + N. — VI.7.3.1.1.5.9. Vb. + N. (C.O.D.) — VI.7.3.1.1.5.10. élément d'origine inconnue + N. — VI.7.3.1.1.5.11. Adj. + Adj. — VI.7.3.1.1.5.12. Vb. (+ conj. coord. <i>et</i>) + Vb.	
VI.7.3.1.2. Noms formés par dérivation.....	289
VI.7.3.1.2.1. Dérivation propre suffixale	289
VI.7.3.1.2.1.1. <i>-eur/ -è</i> ; <i>-euse</i> — VI.7.3.1.2.1.2. <i>-ier</i> — VI.7.3.1.2.1.3. <i>-erie</i> — VI.7.3.1.2.1.4. <i>-tion</i> — VI.7.3.1.2.1.5. <i>-age</i> — VI.7.3.1.2.1.6. <i>-ance</i> .	
VI.7.3.1.3.2. Dérivation régressive	290
VI.7.3.1.3.3. Dérivation impropre	290
VI.7.3.1.3.3.1. Vb. / Loc. verb. > N. — VI.7.3.1.3.3.2. Adj. / Part. passé, Part. prés. > N. — VI.7.3.1.3.3.3. Adv. / Loc. adv. > N. — VI.7.3.1.3.3.4. Interj. / Onomat. > N. — VI.7.3.1.3.3.5. Syntagmes > N.	
VI.7.3.2. Adj.	291
VI.7.3.2.1. Composition.....	291

Part. passé + Adv. + N. + Loc. conj. + N.	
VI.7.3.3. Vb. / Loc. verb.	291
VI.7.3.3.1. Composition	291
VI.7.3.3.1.1. Vb. + C.O.D. — VI.7.3.3.1.2. Vb. + C.C.L.	
VI.7.3.3.2. Verbes formés par dérivation parasynthétique	291
VI.7.3.3.3. Loc. verb. formées par ellipse	291
VI.7.3.4. Adv. / Loc. adv.	291
VI.7.3.4.1. Composition	291
VI.7.3.4.1.1. Composition par redoublement. — VI.7.3.4.1.2. Adv. + Part. passé + Adv. + Part. passé. — VI.7.3.4.1.3. prép. + N. + N.	
VI.7.3.4.2. Croisement	292
VI.7.3.4.3. Dérivation suffixale (avec le suff. <i>-ment</i>)	292
VI.7.3.5. Interjections / Onomatopées	292
VI.7.3.5.1. Simples — VI.7.3.5.2. Composées.	
VI.8. Les antillanimes et le discours romanesque	292
VII. Conclusions	297
VIII. Références bibliographiques et sitographiques	299
IX. Sigles	325
X. Index (antillanimes)	337
XI. Annexes	341
XI.1. Quelques particularités morphologiques	341
XI.1.1. Absence de l'article	341
XI.1.2. La répétition — un moyen de réalisation du superlatif absolu de l'adjectif et de l'adverbe	341
XI.1.3. Construction verbale réflexive	341
XI.3. Index (aspects idiolectaux)	343
XI.4. Index (mots que l'auteur a rencontrés pendant ses voyages ou qu'il a lus dans certains ouvrages)	345